

Izabela Kozera-Sławomirska
Jagiellonian University, Poland
izabela.kozera@uj.edu.pl

 <https://orcid.org/0000-0001-6852-4132>

Концепт *память* в русско-турецком сравнительном аспекте

A comparative analysis of the concept of *memory* in Russian and Turkish

Абстракт

Статья посвящена сопоставительному анализу концепта *память* и языковым средствам его выражения в русском и турецком языках. Несмотря на системные различия между славянскими и тюркскими языками, метафорические концепты *памяти* в русском и турецком языках частично совпадают, что свидетельствует об универсальности исследуемой категории.

Ключевые слова: память, концепт, русский, турецкий, сопоставительное языкознание

Abstract

This article is devoted to a comparative analysis of the concept of *memory* and its linguistic expressions in the Russian and Turkish languages. Despite the systemic differences between the Slavic and Turkic languages, the metaphorical concepts of *memory* in the Russian and Turkish languages partially coincide, which indicates the universality of this category.

Keywords: memory, concept, Russian, Turkish, comparative linguistics

Введение

Настоящая статья посвящена сопоставительному анализу концепта *память* и языковым средствам его выражения в русском и турецком языках. Исследование проведено в рамках теории концептуальной метафоры, что особенно важно в случае контрастивного анализа неродственных и разноструктурных языков. Оно, в частности, направлено на определение этнокультурной специфики указанного концепта. Объектом анализа являются слова и словосочетания, представляющие собой ментальную лексику, сравнение которой позволяет представить различные способы концептуализации и сферу языковых коннотаций в сознании носителей двух разных культур. Насколько известно, сопоставительные исследования на материале русского и турецкого языков в этом аспекте до сих пор не проводились, что и представляет научную новизну настоящего исследования.

Теоретические основы исследования

Память как «способность сохранять и воспроизводить в сознании прежние впечатления [...]» (Ожегов, 2005: 630) является неотъемлемым компонентом человеческой личности. Она всегда привлекала внимание исследователей разных научных дисциплин – философов, психологов, культуроведов, историков и лингвистов. В языкознании памяти посвящены многие работы, рассматривающие указанную проблему с точки зрения разных парадигм. Лингвистическое описание лексики, составляющей модель памяти, дается в работах В.В. Туровского (1991), М.А. Дмитриховской (1991) и Е.С. Кубряковой (1991). Концепты *память* и *забвение* в русской языковой картине мира были предметом анализа А.А. Зализняка (2006). Подробное исследование глаголов памяти проведено В.С. Храковским (2016). Несмотря на разнообразие лингвистической литературы, концепция памяти остается незавершенной, что выражено в работе Й. Ожеховской (Orzechowska, 2010), ср.:

Это связано, с одной стороны, с очень сложной многоплановой структурой концепта, с другой – с отсутствием в современной лингвистике единого понимания термина концепт (Orzechowska, 2010: 74).

Мнения разных исследователей сводятся к общему пониманию *концепта* как некоего культурного признака, определяющего этноспецифические характеристики данной национальности. В работе В.И. Карасик (2002) выделяются три компонента концепта: понятийный, ценностный и образный, причем последний из них является основным для определения типа культуры, поддерживаемого и сохраняемого в языке (2002: 5). В настоящем исследовании понятие *концепт* определяется вслед за работой Е.С. Кубряковой, В.З. Демьянкова, Л.Г. Лузиной, Ю.Г. Панкраца (1996) как термин:

служащий объяснению ментальных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знание и опыт человека; оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концепту-

альной системы и языка мозга (*lingua mentalis*), всей картины мира, отраженной в человеческой психике (Кубрякова, Демьянков, Лузина, Панкрац, 1996: 90).

Причем следует обратить внимание, что *концепт* рассматривается как совокупность значений слова, обязательных и факультативных компонентов, представляющих также коннотативную сферу (см. Аскольдов, 1997: 276–279). Доступ к концепту осуществляется через языковые средства, служащие его вербализации путем «столкновения словарного значения слова с личным и народным опытом человека» (Лихачев, 1997: 281).

Предмет исследования и эмпирический материал

Предметом исследования является характеристика языковых средств, передающих значения памяти в русском и турецком языках. Эмпирическим материалом послужили лексические и фразеологические единицы, извлеченные методом сплошной выборки из различных лексикографических источников. Целью данной работы является выявление сходств и различий при вербализации концепта *память* в русском и турецком языках, различающихся генетически и типологически.

Эмпирический материал русского языка

Ядро концепта в русском языке представляет глагол *помнить*, имеющий общую этимологию с памятью и называющий мнемический процесс “хранение информации” (Ревзина, 2006: 18). От указанного глагола приставочным, суффиксальным и постфиксальным способами образуется несколько других:

- *запомнить, вспомнить, припомнить*,
- *запоминать, вспоминать, припоминать* (вторичные имперфективы)
- *помниться, запомниться, вспомниться, припомниться, запоминаться, вспоминаться, припоминаться* (рефлексивные глаголы) (Храковский, 2016: 9).

Указанные глаголы входят в так наз. ментальную лексику, которая в классификации Л.Г. Бабенко (2009) определяется просто как «глаголы памяти». Их типовая семантика: «сохранять (сохранить) или не сохранять (не сохранить) в памяти какие-либо впечатления прошлого; восстанавливать (восстановить) в памяти и прошлое» (Бабенко, 2009: 259). К ним исследовательница добавляет еще противопоставленные по значению глаголы забвения: *забывать, забываться, запоминать* с общим значением «не сохранить в памяти какие-л. события, обстоятельства, информацию» (там же: 260).

В русском языке кроме «глаголов памяти», непосредственно номинирующих мнемические процессы, употребляется ряд других выражений, функциональных эквивалентов, указывающих на метафорические модели памяти, напр. *хранить в памяти* (Апресян, 2001: 14), *осесть в памяти* (Кузнецов, 2008: 777), разг. *копаться в памяти* (Денисов, Морковкин, 1983: 370) и т. п., которые будут объектом сопоставительного анализа в дальнейшей части настоящей работы.

Эмпирический материал турецкого языка

Ядро концепта в турецком языке представляют глаголы *hatırlamak* (Баскаков, Голубева, Кямилаева Любимов, Салимзянова, Юсипова, 1977: 391), *anımsamak* (там же: 56), *unutmak*, *unutulmak* ‘помниться’ (Щербинин, 1989: 405). Все употребляются в значении ‘помнить, держать в памяти, не забывать’. В турецком языке нет приставочного образования глаголов, что в значительной степени связано с отсутствием морфологических показателей категории вида. Зато широко развиты перифрастические образования (бивербальные сочетания) с помощью вспомогательных глаголов, напр. *akılda kalmak* (Kozłowska, 2009: 24) ‘держат в памяти’, *hatırına gelmek* (Баскаков и др., 1977: 391) ‘прийти на ум; вспомниться’, *aklına getirmek* (Kozłowska, 2009: 24) ‘вспомнить, припомнить’, которые часто выражают разные оттенки видового значения.

Сопоставительный анализ концепта *память* в русском и турецком языках

В ходе исследования было эксцерпировано в общем 53 лексические единицы: 27 в русском языке и 26 в турецком языке. Источником материала послужили главным образом лексикографические данные¹, в том числе толковые словари, словари сочетаемости слов, словари пословиц и поговорок, а также другие исследовательские работы.

Как показывает анализ словарной дефиниции *память* реализуется в виде следующих значений:

1. Способность запоминать, сохранять и воспроизводить в сознании прежние впечатления [...].
2. Воспоминание о ком-, о чем-либо [...].
3. Способность осмысленно воспринимать окружающее, отдавать отчет о своих поступках, чувствах; сознание. [...]
4. В России 16–17 вв.: вид служебной переписки.
5. Разг. Часть компьютера, предназначенная для записи, хранения и выдачи информации в кодовой форме [...]. (Кузнецов, 2008: 777).

Память причисляется к культурно маркированным концептам, которые вербализуются с помощью метафоризации, символизации и ассоциативной насыщенности лексем (Тивьяева, 2016: 166). Типы метафорических представлений памяти в неродственных языках представляют особый предмет анализа.

¹ Словари русского языка: С.А. Кузнецова (2008), С.И. Ожегова (2005), П.Н. Денисова, В.В. Морковкина (1983); словари турецкого языка: А.Н. Баскакова и др. (1977), М. Kozłowska (2009), В.Г. Щербинина (1989), Y. Çotuksöken (2004); Интернет словари: «Güncel Türkçe Sözlük», «Türk Dil Kurumu Sözlükleri» <https://sozluk.gov.tr/>.

Память как вместилище/пространство

Согласно работе В.В. Туровского (1991) образно-метафорическое представление памяти в русском языке основано на сфере обладания, что находит отражение в следующей аналогии: *помнить* – ‘иметь’, *забыть* – ‘потерять’, *вспомнить* – ‘найти’, ‘вспоминать’ – ‘искать’, ‘находить’ (см.: Туровский, 1991). Человек, который помнит что-либо, находится в состоянии «обладания» какой-то информацией (Арсеньева, Поморцева, Куулар, Шеверина, 2023: 142), что выражено словосочетанием «обладать, отличаться какой-л. памятью» (Денисов, Морковкин, 1983: 370). Аналогично *забыть* значит ‘потерять’ ее, *вспоминать* – ‘искать’, и на конец-то *вспомнить* – ‘найти то, что было утрачено’. При понимании *памяти* в русском языке доминирующей является метафора пространства. Память как вместилище, место для хранения информации, нередко водное пространство, имеющее значительную глубину, ср. *из глубины памяти, в глубине памяти* (Арсеньева, Поморцева, Куулар, Шеверина, 2023: 145). Память понимается также как поверхность, на которой записываются образы. Плохая память выражается метафорой *дырявая память* (Кузнецов, 2008: 777); говорится о *провале в памяти* (там же). *Терять память* – значит перестать обладать вместилищем, ср. *память пропала* (Карта слов и выражений русского языка, б. г.), *потерять память* (Денисов, Морковкин, 1983: 370), *лишиться памяти* (Кузнецов, 2008: 777), *утратить память* (Карта слов и выражений русского языка, б. г.), *память отшибло* (Кузнецов, 2008: 777), *быть без памяти* (там же). Экспертированный материал представлен в Таблице 1, ср.:

Таблица 1. Способы выражения концепта *память* в русском языке

Помнить	Запомнить	Вспомнить	Забыть
– <i>хранить в памяти</i> (Апресян, 2001: 14), – <i>держат в памяти</i> (Кузнецов, 2008: 777), – <i>быть в (полной) памяти</i> (Кузнецов, 2008: 777).	– <i>удержать что-л. в памяти</i> (Денисов, Морковкин, 1983: 370), – <i>запечатлеться в памяти</i> (ТРЯ), – <i>остаться в памяти</i> (Денисов, Морковкин, 1983: 370), – <i>запасть в память</i> (ТРЯ), – <i>осесть в памяти</i> (Кузнецов, 2008: 777), – <i>зарубить на носу (или на лбу)</i> (ТРЯ),	– <i>всплыло в памяти</i> (Зализняк, Левонтина, Шмелёв, 2012: 488), – <i>восстановить в памяти</i> (Апресян, 1995: 48), – <i>что-л. воскресло в памяти</i> (Денисов, Морковкин, 1983: 370), – <i>извлечь что-либо из памяти</i> (Денисов, Морковкин, 1983: 370).	– <i>что-л. стерлось из памяти</i> (Денисов, Морковкин, 1983: 370), – <i>вычеркнуть из памяти</i> (Денисов, Морковкин, 1983: 370), – <i>изгладиться из памяти</i> (Кузнецов, 2008: 777).

Помнить	Запомнить	Вспомнить	Забыть
	<p>– зарубить в памяти (Кузнецов, 2008: 777),</p> <p>– врезаться в память (Ожегов, 2005: 630).</p>		
	Запоминать	Вспоминать	Забывать
	<p>– брать на заметку (Фёдоров, 2008),</p> <p>– мотать на ус (Карта слов и выражений русского языка, б. г.).</p>	<p>– рыться в памяти (Апресян, 2001: 14),</p> <p>– извлекать из памяти (Апресян, 2001: 14),</p> <p>– копаться в памяти (Кузнецов, 2008: 777),</p> <p>– перебирать что-л. в памяти (Денисов, Морковкин, 1983: 370),</p> <p>– искать в памяти (Карта слов и выражений русского языка, б. г.),</p> <p>– мелькать в памяти (Кузнецов, 2008: 777).</p>	<p>– выжить из памяти (Кузнецов, 2008: 777).</p>

Источник: собственный материал (на основании использованных словарей).

На основании указанной таблицы можно прийти к выводу, что в русском языке вербализация концепта *память* происходит главным образом посредством словосочетаний со словом *память*. Семантика находящегося рядом глагола придает определенное пространственное значение. Сочетаемость с глаголами типа *рыться*, *копаться* свидетельствуют о пространстве вертикального характера, в котором процесс вспоминания выглядит как движение вверх-вниз в поисках того, что *осело* [в памяти] / *запало* [в память]. С одной стороны, выражение *из глубины памяти* порождает ассоциации с озером/рекой (память как сосуд с жидкостью / водное пространство). С другой стороны, материал свидетельствует о метафоре памяти как поверхности, на которой записываются образы. Указанное подтверждается выражением *что-то всплыло в памяти* – ‘вспомнилось’ – значит метафорически появилось «на поверхности» нашего сознания. Чтобы *забыть* достаточно *стереть* что-то с этой «поверхности».

В отличие от русского языка образное представление памяти в турецком языке основано на другой метафорике, в которой кроме *hatir* ‘память, уважение’ ключевое место занимает слово *akil* ‘ум, разум, рассудок’ (Баскаков и др., 1977: 36) или

kafa ‘голова’ (там же: 495). Использование соматической метафоры совмещается с выражением пространственности, ср. Таблице 2:

Таблица 2. Способы выражения концепта *память* в турецком языке

	Значение			
	‘помнить’	‘запомнить’	‘вспомнить’	‘забыть’
akıl	<p>– <i>aklımda</i> (Kozłowska, 2009: 23) ‘помню’, досл. ‘в моем уме’, – <i>akılda tutmak</i> (Kozłowska, 2009: 24) ‘держат в памяти/уме’, – <i>akıldan çıkarmak</i> (Kozłowska, 2009: 23) ‘не забывать, не быть в состоянии забыть’ досл. ‘не выходить из ума’, <i>akıldan çıkarmamak</i> ‘крепко держать в памяти, хорошо помнить’,</p>	<p>– <i>akılda kalmak</i> (Kozłowska, 2009: 24) ‘остатся в памяти’, ‘запечатлеться в памяти’ (Баскаков и др., 1977: 36), – <i>aklına yatmak</i> ‘запасть в голову, крепко запомниться’ (Баскаков и др., 1977: 37).</p>	<p>– <i>aklına gelmek</i> (Kozłowska, 2009: 24) ‘вспомнить, припомнить’, ‘прийти в голову’ досл. ‘прийти на ум’ (Баскаков и др., 1977: 37), – <i>aklına getirmek</i> (Kozłowska, 2009: 24) ‘вспомнить, припомнить’ ‘навести на мысль’, ‘напомнить что кому’ (Баскаков и др., 1977: 37).</p>	<p>– <i>akıldan çıkmak</i> ‘забыть’, ‘вылететь (выскочить) из головы’ (Баскаков и др., 1977: 37), <i>akıldan çıkarmak</i> ‘забыть, выбросить из головы’ (Баскаков и др., 1977: 36–37), – <i>aklında olsun! / kalsın!</i> (Kozłowska, 2009: 24; Баскаков и др., 1977: 36) ‘не забудь’.</p>
hatır	<p>– <i>hatırda tutmak</i> (Щербинин, 1989: 405) ‘держат в памяти’, ‘сохранять в памяти’ досл. ‘держат в уме, в голове’ ср. <i>hatırında değil</i> (Щербинин, 1989: 405) ‘не помню’, – <i>hatırında olmak</i> ‘помнить, не забывать’ (Баскаков и др., 1977: 391), – <i>hatırlarda olmak</i> ‘оставаться в памяти людей’ (Баскаков и др., 1977: 391),</p>	<p>– <i>hatırında kalmak</i> (Kozłowska, 2009: 385) ‘остатся в памяти’, ‘держат в памяти’, ‘сохраняться в памяти, запоминаться кому’ (Баскаков и др., 1977: 391).</p>	<p>– <i>hatırına gelmek</i> ‘прийти на ум; вспомниться’ (Баскаков и др.1977: 391), – <i>hatırından geçmek</i> ‘припомнить, вспомнить; подумат, вспомнив что’ (Баскаков и др.1977: 391), – <i>hatırına getirmek</i> 1) ‘припоминат, вспоминат, вызывать в памяти’; 2) напоминат кому о чём (Баскаков и др.1977: 391).</p>	<p>– <i>hatırandan geçmemek</i> (Kozłowska, 2009: 385) ‘не приходит в голову’, – <i>hatırından çıkarmak</i> ‘забыть, не помнить; вычеркнуть из памяти, предат забвению’ (Баскаков и др., 1977: 391), – <i>hatırandan çıkmak</i> ‘вылетет (выскочит) из головы, запомнат, ускользнут из памяти’ (Баскаков и др., 1977: 37).</p>

	Значение			
	‘помнить’	‘запомнить’	‘вспомнить’	‘забыть’
hatır	– <i>hatırdan uzak tutmak</i> ‘не забывать’ (Баскаков и др., 1977: 391), – <i>hatırdan çıkmamak</i> ‘не забывать’ (Çotuksöken, 2004).			
ezber	– <i>ezber</i> ‘наизусть, на память’ (Баскаков и др., 1977: 285), – <i>ezberimde</i> (Щербинин, 1989: 405) ‘помню наизусть’.			
kafa	– <i>kafasında tutmak</i> (Güncel Türkçe Sözlük, б. г.).			

Источник: собственный материал (на основании использованных словарей).

Турецкие слова *hatır*, *akıl* и *kafa* входят в словосочетания с глаголами движения *gelmek*, *çıkılmak*, *çıkarmak*, *geçmek* и статичности *tutmak*, *kalmak*, *yatmak*. Пространственное значение дополнительно выражено суффиксально. Суффикс -да (*hatırda*, *aklımda*, *akılda*, *kafasında*) для обозначения местоположения в пространстве, -а (*hatırına*, *aklına*) для выражения движения в какую-то сторону, -дан (*hatırdan*, *akıldan*) для движения в обратном пространственном направлении. Ум и голова исполняют роль вместилища, хранящего человеческий опыт и прежние впечатления. Указанное частичное совпадает с русским языком, в котором для выражения *плохая память* употребляются также словосочетания *дырявая голова*, *голова как решето* (Арсеньева, Поморцева, Куулар, Шеверина, 2023: 148), фраза *выжить из ума* (там же) – ‘лишиться памяти’. Похожие ассоциации встречаются в других тюркских языках, напр. в тувинском языке слово *память* отсутствует и заменяется близкими по значению словами «баш», «угаан», «угаан-бодал», «медел» (рус. ‘голова’, ‘ум’, ‘рассудок’, ‘сознание’) (Арсеньева, Поморцева, Куулар, Шеверина, 2023: 139). Человеческие способности вспомнить или выкинуть из памяти прошедшие события сводятся в турецком языке к пространственной метафоре горизонтального характера (в отличие от русской вертикальной метафоры).

Использование пространственной метафоры в случае обоих языков свидетельствует об универсальности исследуемого концепта. Человеческий опыт, связанный с пространством, является фундаментальным свойством нашего познания. Человек,

находясь в центре мира, воспринимает пространство по отношению к своему телу, т. е. различает верхнюю и нижнюю части тела, переднюю и заднюю части, левую и правую стороны – точно как направления в пространстве. Интуитивная ориентация в пространстве основана на разнице между направлением в сторону головы/ног, в соответствии с линией зрения и ее продлением в обратную сторону, а также согласно фронтально разложенным правой и левой рукам (Lachur, 1999: 52).

Память как уважение

В русском языке память вызывает ассоциации со значением ‘уважать’ – *читать, сохранять память чью-л., кого-л., оставить память о ком-чем* (Кузнецов, 2008: 777), *увековечить память о ком-чем-л.* (Денисов, Морковкин, 1983: 370), *вечная память кому-л.* – «пожелание, призыв всегда помнить [...]» (там же); память как «воспоминание» – *оставить неизгладимую память* (Кузнецов, 2008: 777).

Аналогичные коннотации используются в турецком языке, так как слово *hatır* ‘память’ также обладает значением ‘уважение’ (Баскаков и др., 1977: 391). Указанная семантика функционирует во многих устойчивых оборотах и поговорках турецкого народа, в некоторой степени взаимодействуя со значением ‘память’, ср.:

- *hatırasını etmek* – ‘почтить чью-л. память’ (там же)
- *hatıra levhası (или plakası)* – ‘мемориальная доска’ (там же)
- *Bir selam bin hatır yapar* – досл. ‘Одно приветствие вызывает тысячу воспоминаний’. Приветствие как признак уважения к другому человеку остается в памяти (Çotuksöken, 2004).
- *Bir fincan (acı) kahvenin kırk yıl hatırı (hakkı) vardır* – досл. ‘Чашка (горького) кофе запоминается на сорок лет’ (Çotuksöken, 2004). Даже небольшое проявление добра остается в памяти, ср.: *Hatır alma bir elma* или *Yarım elma, gönül (hatır) alma* (Çotuksöken, 2004) – переводится на русский язык «Половинку яблока подарить – сердце покорить».

Заключение

В русском и турецком языковых картинах мира концепт *память* характеризуется значительным совпадением понятийной составляющей. Несмотря на генетические, структурные и типологические различия, в обоих лингвокультурах образно-метафорическое представление памяти совпадает в понимании памяти как вместилища, позволяющего хранить информацию. Как в русском, так и в турецком языке используется пространственная метафора. Различие состоит в том, что память в русской лингвокультуре ассоциируется с движением вертикального характера (верх-низ), в турецком выражена горизонтальная метафора. Дополнительно, турецкие словосочетания со словами *hatır* ‘память’, *akıl* ‘разум, ум’, *kafa* ‘голова, ум’ свидетельствуют о чисто антропоцентрическом характере метафорики, в которой понятие пространства имеет отношение к человеческому телу (соматизмы).

В настоящем исследовании в рамках теории концептуальной метафоры были описаны метафорические модели концепта *память* в русском и турецком языках. С одной стороны, указанный сравнительный анализ лексических средств выражения описанных метафорических моделей на основе лексикографических данных позволяет сделать вывод, что указанные метафоры носят универсальный характер, т. е. используются в разных неродственных языках мира. Память является фундаментальным свойством человечества, способного передавать из поколения в поколение опыт, знания, ценности и идеалы. С другой стороны, рассмотренные языки ярко демонстрируют языковые коннотации, бытующие в сознании носителей двух разных культур. Таким образом, благодаря сопоставлению русского языка с турецким возможно выявление этноспецифических особенностей концептуализации, составляющих основу языкового сознания любого этноса.

Библиография / Bibliografiâ

Апресян Ю.Д. (1995), *Образ человека по данным языка: попытка системного описания*, «Вопросы языкознания», № 1, с. 37–67 / Apresân Ū.D. (1995), *Obraz čeloveka po danġum âzyka: popytka sistemnogo opisaniâ*, «Voprosy âzykoznaniiâ», № 1, s. 37–67.

Апресян Ю.Д. (2001), *Системообразующие смыслы «знать» и «считать» в русском языке*, «Русский язык в научном освещении», № 1, с. 5–26 / Apresân Ū.D. (2001), *Sistemoobrazuûšie smysly «znat'» i «sčitat'» v russkom âzyke*, «Russkij âzyk v naučnom osvešenii», № 1, s. 5–26.

Арсеньева И.А., Поморцева Н.В., Куулар Е.М., Шеверина О.В. (2023), *Категория памяти по данным русского и тувинского языков*, «Новые исследования Туввы», № 4, с. 139–152 / Arsen'eva I. A., Pomorceva N. V., Kuular E.M., Ševerinova O. V. (2023), *Kategoriâ pamâti po danġum russkogo i tuvinskogo âzykov*, «Novye issledovaniâ Tuvvy», № 4, s. 139–152.

Аскольдов С.А. (1997), *Концепт и слово*, [в:] В.П. Нерознак (ред.), *Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология*, Москва, с. 276–379 / Askol'dov S.A. (1997), *Koncept i slovo*, [v:] V. P. Neroznak (red.), *Russkaâ slovesnost'. Ot teorii slovesnosti k strukture teksta. Antologiiâ*, Moskva, s. 276–379.

Бабенко Л.Г. (2009) (ред.), *Большой толковый словарь русских глаголов*, Москва / Babenko L.G. (2009) (red.), *Bol'soj tolkovyj slovar' russkikh glagolov*, Moskva.

Баскаков А.Н., Голубева Н.П., Кямилева А.А., Любимов К.М., Салимзянова Ф.А., Юсипова Р.Р. (1977), *Турецко-русский словарь*, Москва / Baskakov A.N., Golubeva N.P., Kâmileva A.A., Lûbimov K.M., Salimzânova F.A., Ūsipova R.R. (1977), *Turecko-russkij slovar'*, Moskva.

Денисов П.Н., Морковкин В.В. (ред.) (1983), *Словарь сочетаемости слов русского языка*, Москва / Denisov P.N., Morkovkin V.V. (red.) (1983), *Slovar' sočetaemosti slov russkogo âzyka*, Moskva.

Дмитровская М.А. (1991), *Философия памяти*, [в:] *Логический анализ языка. Культурные концепты*, Москва, с. 78–85 / Dmitrovskaa M.A. (1991), *Filosofiâ pamâti*, [v:] *Logičeskij analiz âzyka. Kul'turnye koncepty*, Moskva, s. 78–85.

- Зализняк А.А. (2006), *Память и забвение в русской языковой картине мира*, [в:] *Материалы второй международной конференции по когнитивной науке. 9–13 июня 2006 г.*, т. 2, Санкт-Петербург, с. 275–276, <http://www.cogsci.ru/cogsci06/thesis.htm> [доступ: 5.03.2024] / Zaliznâk A.A. (2006), *Pamât' i zabvenie v russkoj âzykovoj kartine mira*, [v:] *Materialy vtoroj meždunarodnoj konferencii po kognitivnoj nauke. 9–13 iúnâ 2006 g.*, t. 2, Sankt-Peterburg, s. 275–276, <http://www.cogsci.ru/cogsci06/thesis.htm> [dostup: 5.03.2024].
- Зализняк А.А., Левонтина И.Б., Шмелёв А.Д. (2012), *Константы и переменные русской языковой картины мира*, Москва / Zaliznâk A.A., Levontina I.B., Šmelëv A.D. (2012), *Konstanty i peremennye russkoj âzykovoj kartiny mira*, Moskva.
- Карасик В.И. (2002), *Языковой круг: личность, концепты, дискурс*, Волгоград / Karasik V.I. (2002), *Âzykovoj krug: ličnost', koncepty, diskurs*, Volgograd.
- Кубрякова Е.С. (1991), Об одном фрагменте концептуального анализа слова *память*, [в:] Н.Д. Арутюнова (ред.), *Логический анализ языка. Культурные концепты*, Москва, с. 85–91 / Kubrâkova E.S. (1991), *Ob odnom fragmente konceptual'nogo analiza slova pamât'*, [v:] N. D. Arutûnova (red.), *Logičeskij analiz âzyka. Kul'turnye koncepty*, Moskva, s. 85–91.
- Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Лузина Л.Г., Панкрац Ю.Г. (1996), *Краткий словарь когнитивных терминов*, Москва / Kubrâkova E.S., Dem'ankov V.Z., Luzina L.G., Pankrac Ū.G. (1996), *Kratkij slovar' kognitivnyh terminov*, Moskva.
- Кузнецов С.А. (2008), *Большой толковый словарь русского языка*, Санкт-Петербург / Kuznecov S.A. (2008), *Bol'soj tolkovyj slovar' russkogo âzyka*, Sankt-Peterburg.
- Кюсева М.В., Киммельман В.И. (2019), *Метафоры в жестовых языках: глаголы эмоций и ментальной сферы в русском жестовом языке*, «Вопросы языкознания», № 5, с. 120–134 / Kûseva M.V., Kimmel'man V.I. (2019), *Metafory v žestovyh âzykah: glagoly êmocij i mental'noj sfery v russkom žestovom âzyke*, «Voprosy âzykoznanîâ», № 5, s. 120–134.
- Лихачев Д.С. (1997), *Концептосфера русского языка*, [в:] В.П. Нерознак (ред.), *Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: Антология*, Москва, с. 280–287 / Lihačev D.S. (1997), *Konceptosfera russkogo âzyka*, [v:] V.P. Neroznak (red.), *Russkaâ slovesnost'. Ot teorii slovesnosti k strukture teksta: Antologîâ*, Moskva, s. 280–287.
- Ожегов С.И. (2005), *Словарь русского языка*, Москва / Ožegov S. I. (2005), *Slovar' russkogo âzyka*, Moskva.
- Ревзина О.Г. (2006), *Память и язык*, [в:] *Критика и семиотика*, Вып. 10, Новосибирск, с. 10–24 / Revzina O.G. (2006), *Pamât' i âzyk*, [v:] *Kritika i semiotika*, Выр. 10, Novosibirsk, s. 10–24.
- Тивьяева И.В. (2016), *Теоретические подходы к исследованию памяти в современном отечественном языкознании*, «Вестник ВГУ, Серия: Лингвистика и Межкультурная коммуникация», № 4, с. 165–170 / Tiv'âeva I.V. (2016), *Teoretičeskije podhody k issledovaniû pamâtii v sovremennom otečestvennom âzykoznanii*, „Vestnik VGU, Seriâ: Lingvistika i Mežkul'turnaâ kommunikaciâ”, № 4, s. 165–170.
- Туrowsкий В.В. (1991), *Память в наивной картине мира: забыть, вспомнить, помнить*, [в:] Н.Д. Арутюнова (ред.), *Логический анализ языка. Культурные концепты*, Москва, с. 91–95 / Turovskij V.V. (1991), *Pamât' v naivnoj kartine mira: zabyt', vspomnit', pomnit'*, [v:] N.D. Arutûnova (red.), *Logičeskij analiz âzyka. Kul'turnye koncepty*, Moskva, s. 91–95.
- Фёдоров А.И. (2008), *Фразеологический словарь русского литературного языка*, Москва / Fëdorov A.I. (2008), *Frazeologičeskij slovar' russkogo literaturnogo âzyka*, Moskva.

Храковский В.С. (2016), *Глаголы памяти: семантика, прагматика, синтаксис*, „Русский язык в научном освещении”, № 2(32), с. 9–31 / Hrakovskij V.S. (2016), *Glagoly pamâti: semantika, pragmatika, sintaksis*, „Russkij âzyk v naučnom osveŝenii”, № 2(32), s. 9–31.

Щербинин В.Г. (1989), *Русско-турецкий словарь*, Москва / Šerbinin V.G. (1989), *Russko-tureckij slovar'*, Moskva.

Çotuksöken Y. (2004), *Atasözleri ve deyimler sözlüğü*, İstanbul.

Kozłowska M. (2009), *Słownik turecko-polski*, Warszawa.

Lachur Cz. (1999), *Semantyka przestrzenna polskich przyimków prefigowanych na tle rosyjskim*, Opole 1999.

Orzechowska J. (2010), *Aktualizacja koncepta 'ПАМЯТЬ' в старообрядческом войновском синодике*, „Przegląd Rusycystyczny”, № 2(130), s. 74–88 / Orzechowska J. (2010), *Aktualizaciâ koncepta 'PAMÂT'' v staroobradčeskom vojnovskom sinodike*, „Przegląd Rusycystyczny”, № 2(130), s. 74–88.

Интернет-ресурсы / Internet-resursy

Карта слов и выражений русского языка (б. г.), <https://kartaslov.ru/> [доступ: 5.03.2024] / Karta slov i wyraženij russkogo âzyka (b. g.), <https://kartaslov.ru/> [dostup: 5.03.2024].

ТРЯ – «Тезаурус русского языка RuWordNet» (б. г.), <https://ruwordnet.ru/ru/> [доступ: 5.03.2024] / TRÂ – «Tezaurus russkogo âzyka RuWordNet» (b. g.), <https://ruwordnet.ru/ru/> [dostup: 5.03.2024].

Güncel Türkçe Sözlük (б. г.), <https://sozluk.gov.tr/> [доступ: 5.03.2024] / Güncel Türkçe Sözlük (b. g.), <https://sozluk.gov.tr/> [dostup: 5.03.2024].

«Türk Dil Kurumu Sözlükleri» (б. г.), <https://sozluk.gov.tr/> [доступ: 5.03.2024] / «Türk Dil Kurumu Sözlükleri» (b. g.), <https://sozluk.gov.tr/> [dostup: 5.03.2024].